

de valor comercial, el crecimiento turístico y los proyectos de desarrollo y obras en general. El capítulo ocho está dedicado a las "Conclusiones" (págs. 97-102), mientras que en el nueve se dan las "Consideraciones finales" (págs. 103-106). La "Bibliografía citada" (págs. 107-110) incluye un total de setenta referencias; infortunadamente la tercera parte de ellas no son mencionadas en el texto, reduciéndose así la utilidad de esa recopilación bibliográfica. Además, alrededor de una docena de referencias citadas en el trabajo no aparecen en la bibliografía, dificultando enormemente la comprensión de algunos aspectos discutidos; entre los trabajos más importantes que no se listan están algunos autores básicos para la concepción del autor de la ecología, como Margalef (1969 y 1972), Lugo y Morris (1982) y Mann (1982), y otros que aportan valiosa información sobre el ecosistema insular (Inderena, 1977; Invemar, 1981). Para terminar el análisis del contenido de la obra, es importante hacer resaltar las 32 fotografías a todo color que la acompañan, dieciocho de las cuales son submarinas.

Después de leer el interesante libro de Márquez y de haber visitado en plan de trabajo el complejo insular de Providencia, se concluye que es absolutamente urgente e imperioso llevar a cabo un adecuado plan de manejo. No sería aceptable para nadie que se repitiese en la paradisíaca Providencia el desastre social y ambiental de San Andrés, que en treinta años ha pasado de un lugar utópico a un mercado persa, donde se reúnen en pocos kilómetros cuadrados todos los males de nuestro sufrido país. No podemos asistir impávidos a la destrucción brutal de un entorno único y al desplazamiento radical de una minoría sana y ajena a la violencia, en beneficio únicamente de advenedizos magnates que ofrecen la redención y sólo traen la miseria.

ARTURO ACERO P.

Buscando las palabras

Diccionario y gramática chibcha.

Manuscrito anónimo. Transcripción y estudio histórico-analítico por María Stella González de Pérez.

Instituto Caro y Cuervo, Bogotá, 1987, XIV-396 págs.

"En 1547 se ordenó por primera vez que los indígenas fueran evangelizados en su lengua nativa; en 1580 se dictó la Real Cédula que estableció la cátedra de la lengua general, muisca, en la Universidad de Santa Fe. En 1770 se expide la Real Cédula mediante la cual Carlos III prohibió que se hablaran las lenguas indígenas".

La Biblioteca Ezequiel Uricochea es la nueva serie de publicaciones del Instituto Caro y Cuervo. Con ella se rinde homenaje al ilustre científico colombiano que, a mediados del siglo pasado, dedicó los mejores años de su vida al estudio de la filología y otras disciplinas lingüísticas. Sus esfuerzos como investigador y editor estuvieron dirigidos al estudio y recopilación de materiales producidos sobre las lenguas indígenas en la época de la colonia. Sensible a la importancia que estos documentos tenían —y tienen— para la historia del país, a él se debe la publicación de gramáticas, catecismos y vocabularios correspondientes a varias lenguas colombianas. Hoy, estos documentos constituyen un aporte valioso para la continuación de estudios comparati-



vos entre las lenguas de la familia chibcha.

Esta serie cubrirá un amplio sector de la realidad nacional y difundirá los trabajos de investigadores, científicos y humanistas comprometidos en el progreso y preservación de los pueblos indígenas. Abarcará campos tales como la lingüística, la etnografía, la sociolingüística, la antropología cultural y la etnoeducación. Por lo tanto, esta nueva colección es bienvenida, ya que será un gran aporte al conocimiento de un campo tan rico, pero tan desconocido en el país.

La colección se inicia con "Diccionario y gramática chibcha". María Stella González de Pérez realizó la transcripción del manuscrito y el estudio histórico-analítico que encabeza el libro. Autora de otro trabajo muy difundido, *Trayectoria de los estudios sobre la lengua mosca o chibcha*, la transcripción del manuscrito es un paso más en pro de un viejo ideal suyo: "ordenar y clasificar los trabajos existentes sobre el muisca para realizar un estudio serio de la lengua, que parta de fuentes confiables".

Aunque el manuscrito es fuente inagotable de datos etnográficos e históricos, para un lingüista va mucho más allá: los datos allí consignados le permiten establecer los sistemas fonológico y gramatical de esta lengua ya extinta. Obtenidas las estructuras del muisca, será posible la comparación con las otras lenguas de origen chibcha aún existentes en el territorio nacional y en Centroamérica. Tal posibilidad mantiene expectantes a los investigadores que trabajan lenguas particulares de esta familia.

El manuscrito en estudio se encuentra en la Biblioteca Nacional de Colombia, en la sala de libros raros y curiosos, es anónimo, sin lugar ni fecha de publicación y se presenta con el título "Diccionario y gramática chibcha". Está catalogado bajo el número 158.

En el estudio histórico-analítico aparecen los siguientes aspectos: Descripción externa del manuscrito, explicación sobre el contenido de la obra, relaciones del manuscrito con otros de su misma especie, procedencia y conclusiones generales. La auto-

ra va desmenuzando detalladamente cada uno de estos temas, mirando retrospectivamente los hechos que pudieron haber permitido la elaboración de obras de este tipo durante el período de la colonia española. Analiza las circunstancias que llevaron el manuscrito hasta la Biblioteca Nacional, quién pudo haberlo escrito y qué relación tenía con otras obras de la misma época.

Generalmente estos documentos, además de ser textos de estudio para quienes necesitaban aprender la lengua —obviamente, los misioneros— fueron guías para la evangelización. Es decir, eran manuales prácticos y guías imprescindibles en las labores diarias de los catequizadores. Por esto es común que al lado de la gramática aparezcan el catecismo, las oraciones, un confesionario y sermones en lengua nativa. Los originales se multicopiaban para que varios misioneros pudieran utilizarlos. Las semejanzas que se encuentran entre los diversos manuales que todavía subsisten parecen tener dos motivaciones:

1. Algunos amanuenses solían omitir aquellas partes que no consideraban necesarias; otros aumentaban aquellas que consideraban deficientes e incluso había quienes fusionaban varios tratados en uno. Todo dependía de la iniciativa y decisión del encargado de reproducir los manuscritos.

2. En esa época, 1547-1578, las copias debían ser innumerables, ya que el método de enseñanza en la cátedra de lengua muisca consistía en que el *maestro lector* dictaba su texto guía, por lo regular obra suya, a los *doctrineros estudiantes*.

Esta parece ser la explicación para la interrelación de contenidos que se da en los manuscritos que aún se conservan. La gramática de Ezequiel Uricoechea, una de las más consultadas, parece proceder de la fusión de varios de estos manuscritos antiguos.

Como la similitud que se da entre los varios tratados sobre el muisca es una constante, la autora del estudio inicial basó su análisis en la comparación del manuscrito 158 con otras obras de su misma clase. Al concluir plantea la posibilidad de que el

manuscrito no sea una obra original, sino más bien la compilación, la fusión o la copia de otras obras.



Los textos que se tomaron como referencia para este análisis son:

Lugo, fray Bernardo de: *Gramática en la lengua general del Nuevo Reyno, llamada mosca*, Madrid, Bernardino de Guzmán, 1619.

Quijano Otero, José María (ed): *Gramática, frases, oraciones, catecismo, confesionario y vocabulario de la lengua chibcha*, 1620, Madrid, Imprenta de Fortanet, 1883, págs. 226-295.

Uricoechea, Ezequiel: *Gramática, vocabulario, catecismo y confesionario de la lengua chibcha. Según antiguos manuscritos anónimos e inéditos, aumentados y corregidos*, París, Maisonneuve, Libreros-editores, 1871.

Acosta Ortegón, Joaquín: *El idioma chibcha o aborígen de Cundinamarca*, Bogotá, Imprenta del Departamento, 1938.

Lucena Salmoral, Manuel: *Gramática chibcha del siglo XVII*, en *Revista Colombiana de Antropología*, vol. XIII, Bogotá, Imprenta Nacional, 1967, págs. 31-96, y vol. XIV, Bogotá, Imprenta Nacional, 1970, págs. 201-220.

Secciones del manuscrito

Gramática: Es un estudio pedagógico de la lengua. Se utilizan los métodos lingüísticos de la época. El objetivo fundamental es enseñar la

lengua con fines prácticos. El autor toma como guía y patrón el latín, lengua modelo para cualquier aproximación que se intentara hacer a otra lengua. A pesar de estas limitantes, el autor da muestras de ingeniosidad en su descripción, ya que la estructura de la lengua que trabaja lo obliga a salirse de los marcos generales que le imponía el latín. Esta parte del manuscrito contiene indicaciones precisas para el manejo del idioma, tanto en la forma escrita de que lo provee el autor, como para la forma oral.

En la primera parte se instruye acerca de los signos utilizados en la escritura del idioma, se da una orientación sobre los sonidos básicos y sobre aquellos con los cuales no cuenta el español de la época. El autor elabora las guías estableciendo siempre un paralelismo con la lengua dominante. Para entonces no existían fundamentos teóricos que permitieran describir una lengua basándose en las características de ella misma, sin recurrir a la estructura de la lengua patrón.

La segunda parte de este capítulo lo constituye la gramática propiamente dicha. Aparece un sistema de reglas que tratan de llevar al aprendizaje hacia la correcta utilización de la lengua. Se la describe desde una visión normativa, lo usual en la época.

Vocabulario: Comprende 126 folios y cerca de 3.700 entradas españolmuisca. Es la parte más extensa del documento. Los términos son ordenados alfabéticamente, pero no se da una secuencia estricta. La entrada correspondiente a la B fue adicionada posteriormente. La transcritora lo atribuye a don Ezequiel Uricoechea. El vocabulario posibilita un acercamiento a la lengua, indirectamente presenta varios campos semánticos que permiten una aproximación a los conceptos y a la visión de mundo de los muisca. También es posible percibir a través del vocabulario ideas generales sobre la alimentación, el vestido, la salud, las partes del cuerpo, las plantas, los términos de parentesco, etc. Posiblemente esto permitiría a los estudiosos de diversos campos profundizar en cada uno de estos temas.

Como una simple muestra de la riqueza que se esconde en el manuscrito y que el especialista podría explotar más ampliamente se tiene lo siguiente:

Reordenando los términos de parentesco se podría lograr un acercamiento a la organización social:

<i>guaia</i>	'mamá'
<i>paba</i>	'papá'
<i>pabi</i>	'papá' (vocativo)
<i>chuta</i>	'hijo', 'hija'
<i>chune</i>	'nieta', 'nieta'
<i>chyty</i>	'primogénito', 'primogénita'
<i>gye</i>	'nuera' (con res- pecto al suegro)
<i>gyeca</i>	'nuera' (con res- pecto a la suegra)
<i>zquyhyc pquaia</i>	
<i>zpaba</i>	'mi padrastro'
<i>mquyhycpqua</i>	
<i>mpaba</i>	'tu padrastro'
<i>zquyhyc pquaia</i>	
<i>zuaia</i>	'mi madrastra'
<i>mpquyhyc</i>	
<i>pquaia mguai</i>	'tu madrastra'

También permitiría trabajar aspectos gramaticales, tales como el sistema de pronombres personales:

<i>hycha</i>	'yo'
<i>mue</i>	'tu'
<i>Yse</i>	'el/ella'
<i>chie</i>	'nosotros'
<i>mie</i>	'ustedes'
<i>yse</i>	'ellos/ellas'

Tanto de los datos anteriores como de los presentes se podría deducir que no existía la diferencia masculino/femenino.

O la formación de posibles compuestos:

<i>gata</i>	'fuego'
<i>gatymoque</i>	'tizón'
<i>gatazbquysqua</i>	'hacer fuego'

Catecismo y oraciones: En esta parte se encuentran los temas relacionados con el propósito principal: la catequización de los indígenas. Las oraciones, los mandamientos, los sacramentos, las obras de misericordia, el confesionario y los sermones, imprescindibles en el quehacer de todo doctrinero. Estas fueron las armas utilizadas por los misioneros para ganar almas para la fe cristiana.

A continuación una muestra de lo que el doctrinero debía preguntar y de lo que el indígena debía responder:

<i>Chacuchu Diosz aguenua?</i>	"Decidme, ¿ay Dios?"
<i>Diosz aguene gue</i>	"¿Í, Dios ay"
<i>Dios fioa?</i>	¿Quántos Dios ay?"
<i>Dios atugue</i>	"Un solo Dios hay"
<i>Santissima Trinidad sieobe?</i>	"¿Quién es la Santissima Trinidad?"
<i>Paba, Chuta, Espiritu Santo, persona mica Diosz atuge.</i>	"Padre, Hijo y Espiritu Santo, tres personas y un solo Dios".

Para la persignación:

<i>Santa Cruz oque huszona chisabac aguequa chiybanto chigue Diosz Paba nga Chuta nga Espiritu Santo ahyca. Amén.</i>	"Por la señal de la Santa Cruz de nuestros enemigos líbranos Señor. . ."
---	--

En la anterior muestra es fácil observar cómo ciertos conceptos que no existían entre los muisca fueron introducidos en su lengua a manera de préstamos léxicos.

MARÍA TRILLOS AMAYA

Pasión historiográfica

La locura de Epifanio y otros ensayos

Humberto Rosselli.

Ediciones Tercer Mundo, Bogotá, 1987, 307 págs.

El doctor Humberto Rosselli es bien conocido en el medio médico y psiquiátrico del país. También lo es entre muchos psicólogos que se han contado entre sus discípulos. Hasta la aparición de *La locura de Epifa-*

nio, podría decirse que su nombre había permanecido asociado a su extensa obra de *Historia de la psiquiatría en Colombia*. Con este nuevo libro muy posiblemente los editores de Tercer Mundo lograrán que el doctor Rosselli entre a un ámbito más amplio, aunque no exactamente al que llamamos del "lector común". En efecto, la temática de esta obra no es del campo de las "variedades" —sino precisamente de historia, medicina, psiquiatría, psicoanálisis y literatura— pero el hecho de estar distribuida a través de breves ensayos permite al lector penetraciones fraccionadas e interesantes sin que se le exija convertirse en un serio y tenaz investigador, al estilo del mismo autor.



Son dieciséis los ensayos que se reúnen en este volumen, y no catorce —como se dice en la nota preliminar—. Ellos se agrupan por afinidades temáticas, y se ordenan secuencialmente como sigue: los dos primeros sobre dos importantes figuras de la literatura; siguen otros dos trabajos referidos al psicoanálisis; luego cinco relacionados con la psiquiatría, dos ensayos en donde se combina la historia de la medicina y de la psiquiatría ("López de Mesa y la medicina" y "Contribución de la medicina a la interpretación de la historia nacional"); continúan luego cuatro sobre historia y medicina, para terminar con un artículo que versa sobre un fenómeno de actualidad en la vida nacional ("psiquiatría de la violencia en Colombia").

Los estudios sobre Epifanio y Barba Jacob ("La locura de Epifanio" y "Barba Jacob y la historia de la marihuana") tienen grandes cualida-